

Attraverso le lingue

L'intercomprensione,
in ricordo di Claire Blanche-Benveniste

Quale inserimento
istituzionale per
l'intercomprensione
nell'università italiana?

Confrontation d'expériences

Plan de l'exposé

1. Macerata: IC en cours d'Ultimeures
Connaissances Linguistiques
2. Relevé de cours d'IC dans les universités
italiennes
3. Autres modèles de formation (enquête
Redinter)
4. Typologie d'insertion universitaire de l'IC,
stratégies et objectifs diversifiés

1. IC comme “ultérieures connaissances linguistiques”

- Faculté de Sciences Politiques (et Economie) à Macerata
- Petit module (20h) permettant d’assurer le plurilinguisme dans les facultés non littéraires: à défendre et revaloriser
- Ouverture du cours de langue française à l’IC entre langues romanes: choix en alternative avec le lectorat de français

1. IC en UCL

■ Méthode:

- EuRom4-5 en présentiel
- Session Galanet en prolongement
- Séquences méthodologiques: Extraits d'EuroComRom (les 7 tamis), InterRom

■ Objectifs

- Métalinguistiques: politique linguistique, stratégies d'apprentissage des langues, éducation au plurilinguisme
- Linguistiques: compétences en compréhension écrite permettant l'accès à l'espace du débat public (presse, forum) en français, espagnol, portugais + exemples de catalan, roumain, dialectes italiens

Mathilde Anquetil - Università di

Macerata

20-21 ottobre 2011

4

1. IC en UCL

- Evaluation
 - 4 crédits ECTS sans note
 - épreuves de compréhension écrites des certifications internationales (niveau B1)
 - Oral: question théorique, brèves traductions commentées extraits d'EuRom4
 - Certificat sur en-tête de la faculté pour spécifier les compétences en IC
- L'évaluation de l'IC: un chantier ouvert...

2. Relevé de quelques formations dans les universités italiennes

■ Cassino

- Insertion de la participation à Galanet dans un lectorat de français;
- Projet PRIN: Tourisme, mobilité Erasmus et plurilinguisme
- Galapro: formation de formateurs

■ Napoli

- Séminaire en collaboration avec Genève: didactique du plurilinguisme, interaction sur galanet
- dans le cadre du cours de “Langue et linguistique française”

2. Dans les universités italiennes

- Macerata
 - Module dans un “laboratoire de didactique du français”, faculté de Sciences de la Formation.
- Roma 1
 - Projet PREFIC Grundwig, Cité des Métiers, Faculté d’Economie
- Roma 3
 - Recherche-action pour EuRom5
 - Cours intégré dans un cursus de didactique des langues

2. Dans les universités italiennes

- Siena: Università per Stranieri
 - Cours intégrés à plusieurs niveaux, Master, Spécialisation, Doctorat, en Didactique de l'Italien langue étrangère
- Venezia
 - Centre Linguistique Universitaire: cours tous publics payant
 - Nécessité d'attirer le public par une communication promotionnelle "*Osa la novità!*" et une garantie d'efficacité "*24 ore per imparare a leggere il francese, lo spagnolo e il portoghese*" EuRom4-5

3. Autres types de formation sur Redinter

- A part les interventions ponctuelles, l'insertion de l'IC se fait essentiellement dans des formations en didactique des langues pour un public (futur) enseignant.
- Aveiro, Bruxelles, Cordobà, Grenoble....: cours obligatoires
 - “Es un seminario obligatorio que forma parte de la curricula del Profesorado en el ultimo año de la carrera” (Cordobà, Facultad de Lenguas)

3. Autres formations (Redinter)

- Provence: Master “Aire Culturelle Romane”,
 - en liaison avec un Master 2: “Tourisme, Langues et Patrimoines”
 - Cours “Intercompréhension et linguistique romanes” dans lequel interviennent plusieurs linguistes des diverses langues
 - Théorie et pratique de l’IC
 - Linguistique de l’italien, du portugais, du roumain, de l’espagnol, du latin... en lien avec la pratique de l’IC

3. Autres formations (Redinter)

- Barcelona
 - “Intercomprensió entre Llengües Romàniques”, dans un cours de “Filologia francesa”: à distance
- Paris 3 Sorbonne Nouvelle
 - Master 2 Applications Informatiques : Gestion, Education aux Médias:
 - E-Formation (AIGEME)
Parcours Ingénierie de la Formation à Distance
 - Cours à distance: “EU awareness & Intercomprehension (11 langues)”

4. Typologie, quelle insertion?

- Cours en présentiel, mixtes (Galanet) ou à distance (EU&I, Intercom)
 - démultiplication du temps d'apprentissage mais la participation sur Galanet a besoin d'un soutien en présentiel
- Coursus pour professeurs de langues, cours pour non spécialistes, incursion dans d'autres domaines (Cités des sciences, tourisme)
 - Public enseignant: didactique de l'IC insérée dans la didactique du plurilinguisme, mais l'enjeu de la diffusion est aussi auprès du vaste public, IC comme modalité communicative. Une méthode comme Eurom5, qui met directement l'apprenant en situation, suscite des activités d'inférence mais sans s'encombrer de discours métalinguistiques formels, est particulièrement adaptée.

4. Typologie, quelle insertion?

- Cours spécifiques, cours à l'intérieur d'un cours de langue, cours de linguistique, cours de philologie

→ Les cours spécifiques sont rares ou réduits, l'IC est introduite par l'enseignant d'une des langues impliquées: se faire médiateur non plus d'une langue mais d'un projet linguistique commun.

→ Pour les étudiants en linguistique: imaginer des cours faisant le lien entre IC et enseignement d'outils d'analyse linguistique (réinsérer comme objet d'enseignement les études qui ont abouti à EuRom5)

- **approches comparées**: correspondances phonétiques commentées (Les 7 tamis)

- **approches structurales**: modèles grammaticaux sous-jacent aux instruments didactiques mis à disposition dans Eurom4-5

- **approches diachroniques**: histoire des langues, dérivation du latin

- **approches sémantiques**: processus d'inférences, genre textuels, études lexicales...

Conclusion

- L'IC: un nouvel objet d'enseignement à la recherche de son espace dans le champ didactique.

“La didactique des langues constitue un champ dans le sens sociologique, dont les ingrédients conceptuels sont :

 - les enjeux : emplois, rétributions, fonctions hiérarchiques, prestige, mission, publications, responsabilités multiples.
 - les instances de légitimation : institutions spécialisées, universités, institutions éditoriales, institutions administratives...
 - les agents: enseignants, animateurs, chercheurs, administrateurs.” (Porcher 1986:78) (cité par Anquetil, De Carlo, 2011)
- ➔ Une insertion difficile mais créative, avec pour objectif non pas de soustraire de l'espace aux enseignements des langues dans leur “génie” singulier, mais d'en créer en suscitant la motivation.

Pour que l'enseignant de langue (autre que l'anglais) ne devienne pas un dinosaure scolaire!



20-21 ottobre 2011

15